

María Estela Guevara de Álvarez (ed.). *Antología gnómica de la literatura griega. Líricos arcaicos (poetas elegíacos y yambógrafos)*. Trad. de G. Barandica, C. Silventi, E. Driban, L. Sardi de Estrella, S. Aguirre de Zárate, P. Arias, M. Fernández Nuin, C. López. Buenos Aires, Santiago Arcos editor, 2014, 160 pp.

Se suelen emparejar árboles, hijos y libros cuando se habla de lo más valioso que puede entregar una persona al futuro. Los árboles prestarán su sombra y sus frutos cuando ya no estemos, los hijos llevarán consigo lo mejor de nosotros y los libros...pondrán ante otros ojos en otros tiempos y en otros lugares lo que pensamos y creemos y, también, lo que otros han podido pensar, creer o soñar. Los tres casos –árbol, hijo, libro– hablan de una *traditio*, de una entrega que guarda y preserva la cadena de la vida; habla de puentes entre lo efímero de hoy y la promesa de mañana. A partir de tal certeza en cuanto a la importancia vital de tal *traditio* es que se presenta hoy este nuevo libro que ciñe un nuevo eslabón entre los textos más antiguos de Occidente y nuestra posibilidad actual de su lectura: la *Antología gnómica de la literatura griega. Líricos arcaicos (poetas elegíacos y yambógrafos)*, fruto del trabajo de nuestros colegas: Estela Guevara de Álvarez, Esther Driban, Liliana Sardi de Estrella, Cristina Silventi, Susana Aguirre de Zárate, Candela López, Pablo Arias y Mauricio Fernández Nuin.

Lo primero que recibe el lector es la imagen de una tapa de fresca sobriedad, de pulcritud en cuanto a la resolución de colores y tipografías. Pulcritud que adelanta el espíritu ciertamente sobrio y ciertamente actual y novedoso del mundo gnómico que se encuentra detrás.

Después de las presentaciones de rigor, la Introducción de la Dra. Guevara de Álvarez ubica de manera ponderada la situación

histórica que rodea la aparición y el desarrollo de la lírica arcaica entre los siglos VII y IV a. C. De modo sintético y claro el lector especializado puede recordar los datos fundamentales del período y el no especializado o simplemente joven puede situarse con comodidad en la circunstancia histórica que rodea la producción poética griega de este período: la consolidación de la *polis*, la expansión colonial y su importancia para el comercio y la industria, el conflicto entre ciudades y sobre todo, la crisis de una aristocracia a que pertenecen los poetas líricos arcaicos y en cuyo marco se comprende la manifestación de sus ideas personales y de sus sentimientos privados, es decir, el entorno del decir poético demarcado en el ámbito de un yo y un tú manifiestos en la textura verbal. Es el nacimiento de una producción artística verbal en torno al individuo que no por esto descuida la apelación a la conciencia ciudadana.

Partiendo de la definición aristotélica de la 'sentencia' como declaración sobre cosas universales en el sentido del obrar, se plantea el objetivo de la antología como una selección de máximas extraídas de poemas de los elegíacos y yambógrafos griegos arcaicos que presentan una nueva perspectiva de lectura en relación con el *corpus* fijado fundamentalmente por Francisco Rodríguez Adrados, quien siguiera la edición fuente de Diels. Quedan fuera de selección las sentencias de carácter exhortativo, interrogativo, exclamativo o desiderativo que carecen, a juicio de los antólogos, de la máxima autonomía presente en el tipo aseverativo; con lo cual la tarea de decidir el *corpus* final del trabajo ha sido ardua por lo que la Dra. Guevara denomina 'tendencia a los desarrollos gnómicos' propia de las sentencias de este período.

Así es como según un criterio cronológico desfilan por estas páginas fragmentos de Arquíloco, Calino, Tirteo, Semónides, Mimnermo, Solón, Hiponacte, Ananio, Teognis, Jenófanes,

Focílides y Simónides que despliegan ya en dísticos elegíacos, ya en yambos, hexámetros o coliambos una paleta policroma de tonos diversos: la invectiva, el moralismo, el pesimismo o la alegría ante los placeres de la vida y la seria convocatoria a la defensa civil. En este sentido la perspectiva gnómica atraviesa de modo axial el complejo de temas, actitudes y formas poéticas estableciendo un puente que une la anterior experiencia épica del mundo con la vida democrática de la Atenas que vendrá. La *gnome* aseverativa aparece claramente como un reservorio de las experiencias del hombre a través del tiempo de incontestable valor universal en su diálogo con la visión individualista o civil. Este es a nuestro juicio el aporte más notable del volumen. Ciertamente la fragmentación que presenta el conjunto completo de los poemas estudiados y la enorme variedad de temas abarcados bajo estas formas, a veces acompañadas de la flauta y otras simplemente recitadas, adquiere unidad e identidad ante el lector gracias a la mirada más alta y comprensiva de la reflexión que acerca el saber de la *dóxa* y su honda posibilidad persuasiva. Así no solo la individualidad de cada poeta se puede advertir con mayor claridad a partir de la oposición individuo/saber común, sino que también se advierte mejor el modo como la mirada nueva se apoya en la vieja sabiduría anónima heredada para operar sus cambios. Este plano contrastivo que determina la presencia gnómica en el *corpus* elegíaco y yámbico invita a reflexionar desde un ángulo más histórico cómo dialoga el poeta arcaico con su tradición y de qué manera la involucra en su palabra poética para que diga al mismo lo que siempre ha dicho y dirá y lo que él necesita cantar en el momento particular de su aquí y de su ahora.

Al final de la serie de traducciones, un índice temático localiza la amplia variedad de asuntos esbozados en la

selección gnómica y resulta de gran ayuda dada la condición fragmentaria del conjunto. De modo muy escueto, el formato de cada entrada propone primero, la localización del pasaje, luego, el texto griego, y finalmente la traducción ofrecida y cuando es necesario notas breves y concisas sobre variantes no áticas del léxico o alguna noticia lingüística que arroja claridad sobre el texto. Cada uno de estos textos ha sido adjudicado a un traductor específico que consta en un detalle inicial. Hemos dejado como mención final la dedicatoria que abre el libro. Reza: *A Mauricio Fernández Nuin*, a cuya memoria se ofrecen estas páginas. Más allá del mundo griego consuela cristianamente saber que en la tierra los amigos guardan su memoria y que sigue viviendo en una dimensión que ya no es la nuestra, limitada y precaria, objeto del lamento de tantos poetas arcaicos. Un nuevo aporte en manos de un equipo de trabajo bien constituido que enriquece la tarea del Instituto de Lenguas y Literaturas Clásicas de la Universidad Nacional de Cuyo, a través de subsidios a la investigación otorgados por su Secretaría de Ciencia y Técnica.

Cristina Salatino de Zubiría
Universidad Nacional de Cuyo